## **Teotonio Simoes**

De: "Teotonio Simoes" <teotonios@terra.com.br>

Para: "Combate à Pirataria Digital" <copyright01@abdr.org.br>

Enviada em: quarta-feira, 14 de novembro de 2012 16:10

Anexar: empublico.pdf

**Assunto:** Re: Reinvidicação dos direitos autorais

Saudações:)

## LEI Nº 9.610, DE 19 DE FEVEREIRO DE 1998:

Art. 14. É titular de direitos de autor quem adapta, traduz, arranja ou orquestra obra caída no domínio público, não podendo opor-se a outra adaptação, arranjo, orquestração ou tradução, salvo se for cópia da sua.

## Código Penal:

Art. 138 - Caluniar alguém, imputando-lhe falsamente fato definido como crime:

Pena - detenção, de seis meses a dois anos, e multa.

- 1. O título A Cidade Antiga, de Fustel de Coulanges (1830-1889) está no eBooksBrasil.org desde Agosto de 2006, em pdf e outros formatos. Recomendo o eBooksLibris (xhtml) para uma leitura mais agradável e versátil, principalmente em smartphones e tablets.

  [ http://ebooksbrasil.org/historico/jul2006mai2009.html#cidadeantiga ]
- 2. A tradução que está no eBooksBrasil.org FOI AUTORIZADA (desculpe-me as maiúsculas) pelo tradutor, Frederico Ozanam Pessoa de Barros, que respeitou os direitos morais do autor, mantendo a

integridade da obra.

Numa-Denys Fustel de Coulanges, o autor, faleceu há mais de 70 anos e a obra encontra-se em domínio público. Disponível, também em diversos formatos, no original, no Project Gutenberg: La Cité Antique - Étude sur Le Culte, Le Droit, Les Institutions de la Grèce et de Rome - <a href="http://www.gutenberg.org/ebooks/8074">http://www.gutenberg.org/ebooks/8074</a>

3. Não se trata, pois, de "disponibilização (sic) não autorizada". A tradução da Editora Ediouro (ISBN 8500013605) é atribuída a Aurélio Barroso Rebello e Laura Alvez. E, como é de seu conhecimento (deveria ser) há outras edições, com tradutores diversos: Hemus (Jonas Camargo Leite e Eduardo Fonseca), Martins Fontes (Fernando

Aguiar), Martin Claret (Roberto Leal Ferreira), entre outras. A propósito, todas as mencionadas, creio, posteriores à de Frederico Ozanam Pessoa de Barros.

- 4. Não é a primeira vez que a ABDR reclama desse título do eBooksBrasil.org. Não vou tomar seu tempo, nem desperdiçar o meu, recapitulando. Se lhe interessar, aqui está o link: <a href="http://naogostodeplagio.blogspot.com.br/2009/12/comunicado\_18.html">http://naogostodeplagio.blogspot.com.br/2009/12/comunicado\_18.html</a>
- 5. Last, but not least: relevei uma vez, vou relevar de novo. E repitome: para insetos, inseticida.

  Passar bem.

teotonio simões livros@ebooksbrasil.org

PS: Anexo, em pdf, documentação bastante para alicerçar o sobredito. A seu e-mail, a esta resposta e à documentação anexa será dada a devida publicidade.

---- Original Message -----

From: Combate à Pirataria Digital

To: livros@ebooksbrasil.org

**Sent:** Tuesday, November 13, 2012 5:51 PM **Subject:** Reinvidicação dos direitos autorais

Prezados senhores,

A Associação Brasileira de Direitos Reprográficos (ABDR), entidade civil criada por autores e editores para tutelar os direitos autorais de suas obras literárias, por seu de advogado abaixo subscrito, **informa** e **notifica** Vossa Senhoria acerca da disponibilização — não autorizada — para download do conteúdo de determinado livro editado por nosso associado (Editora Ediouro) por meio do website <a href="https://www.ebooksbrasil.org">www.ebooksbrasil.org</a> O título deste livro é

Fustel de

A Cidade Antiga Coulanges

Nos termos da Lei Federal 9.610/98, os direitos autorais relativos a este livro pertence à Editora, e a sua disponibilização — não autorizada — implica em violação aos artigos 102 e seguintes desta lei, e ao artigo 184 do Código Penal.

Desta feita, a ABDR notifica o titular do website, para retirar o conteúdo do livro apontado acima no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, sob pena de serem tomadas as medidas legais cabíveis.

Atenciosamente,

Dalton Morato
OAB/SP nº. 158.766

Link com conteúdo do livro:

http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/cidadeantiga.pdf

Mensagem de e-mail verificada por Spyware Doctor (6.1.0.447) Versão do banco de dados: 6.16310 <a href="http://www.pctools.com/spyware-doctor-antivirus/">http://www.pctools.com/spyware-doctor-antivirus/</a> http://ebooksbrasil.org/historico/jul2006mai2009.html



## A Cidade Antiga - Fustel de Coulanges - tradução de Frederico Ozanam Pessoa de Barros - eBooksBrasil

- © 2006 Numa-Denys Fustel de Coulanges
- © 2006 Frederico Ozanam Pessoa de Barros

"É um fato geral, e quase sem exceção na história da Grécia e da Itália, que os tiranos saiam dos partidos populares, e tenham por inimigo o partido aristocrático. "O tirano — diz Aristóteles — não tem por missão senão proteger o povo contra os ricos; sempre começou por ser demagogo; faz parte da essência da tirania combater a aristocracia." - "O meio de chegar à tirania - diz ele ainda - é conquistar a confiança do povo; ora, para isso é preciso que alguém se declare inimigo dos ricos. Assim fizeram Pisístrato em Atenas, Teágenes em Megara, Dionísio em Siracusa."

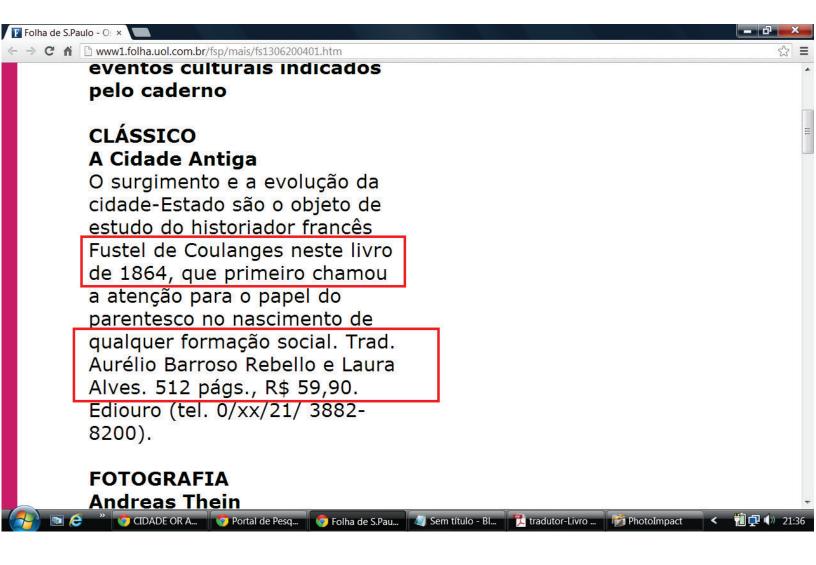
No eBooksBrasil, por cortesia de Frederico Ozanam Pessoa de Barros, a quem, em nome dos leitores, publicamente agradecemos.

Em francês no Project Gutenberg

Em inglês na World eBook Library e no Archive for the History of Economic Thought

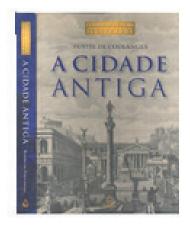
exe|lit|rb|pdf|iSilo|ebl

http://www1.folha.uol.com.br/fsp/mais/fs1306200401.htm



http://www.sebodomessias.com.br/Sebo/(S(zek1g4rk3k53dsy2ax0bopur))/detalheproduto.asp

## A Cidade Antiga



1





Autor: Fustel de Coulanges

ISBN: 8500013605

Ano: 2004

Editora: Ediouro

Acabamento: Brochura

Tradutor: Aurélio Barroso Rebello &

Laura Alves

Numero de Paginas: 511

Formato: 17 x 24 Idioma: Português

Conservação da Capa: Ótimo Estado Conservação do Miolo: Ótimo Estado Coleção: Clássicos de Ouro - Ilustrados

# A CIDADE ANTIGA

# Fustel de Coulanges

Tradução FERNANDO DE AGUIAR

Martins Fontes

http://www.biblio1.com.br/resultado.php?ISBN=9788572327800



## A CIDADE ANTIGA

Coleção: A OBRA PRIMA DE CADA AUTOR

Volume: 2

Autor(es): FUSTEL DE COULANGES

Tradução: ROBERTO LEAL FERREIRA

Edição: 1

Copyright: 2009

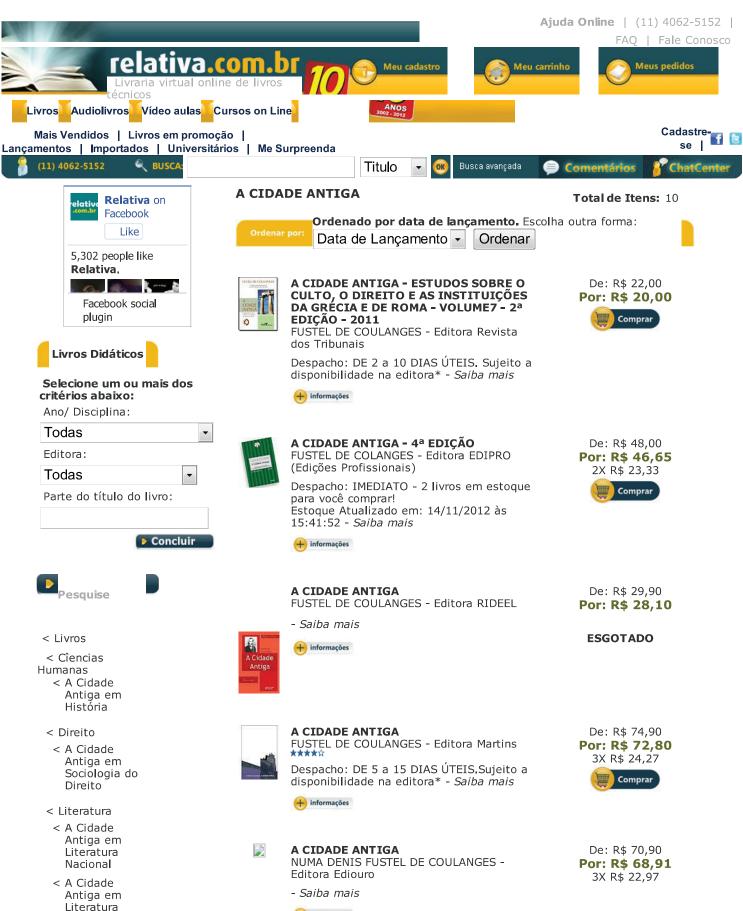
Local: SÃO PAULO

Suporte: PAPEL

Páginas: 416

ISBN: 9788572327800

Editora: MARTIN CLARET



Estrangeira

Antiga em

Meditação e

< Auto-Ajuda < A Cidade

A FELICIDADE É AQUI: LIÇÕES DE ANTIGA SABEDORÍA LUIZ ALBERTO PY - Editora Rocco

informações

De: R\$ 28,50 Por: R\$ 27,70



- Saiba mais



#### **Tags**

## Lançamentos

Lançamentos de A Cidade Antiga

#### **Mais Vendidos**

Mais Vendidos de A Cidade Antiga

## **Melhor Avaliados**

Melhor avaliados • de A Cidade Antiga

## **Em Estoque**

Em estoque de A Cidade Antiga

#### **Cursos Online**

Cursos Online de A Cidade Antiga

#### **Audiolivros**

Audiolivros de A Cidade Antiga

## Vídeo Aulas

Vídeo Aulas de A Cidade Antiga

## A CIDADE ANTIGA - VOL. II

FUSTEL DE COULANGES - Editora Juruá

Despacho: DE 2 a 10 DIAS ÚTEIS. Sujeito a disponibilidade na editora\* - Saiba mais





## A CIDADE ANTIGA - VOL. I

FUSTEL DE COULANGES - Editora Juruá

Despacho: DE 2 a 10 DIAS ÚTEIS. Sujeito a disponibilidade na editora\* - Saiba mais





## A CIDADE ANTIGA - 3 EDICAO

COULANGES, FUSTEL DE - Editora EDIPRO (Edições Profissionais)

- Saiba mais





## A CIDADE ANTIGA - 12ª EDIÇÃO

FUSTEL COULANGES - Editora Hemus

Despacho: DE 2 a 10 DIAS ÚTEIS. Sujeito a disponibilidade na editora\* - Saiba mais



De: R\$ 29,70 Por: R\$ 28,87





De: R\$ 29,70 Por: R\$ 28,87



De: R\$ 42,00

Por: R\$ 41,24 2X R\$ 20,62

De: R\$ 49,00 Por: R\$ 47,62 2X R\$ 23,81



## **INSTITUCIONAL**

Quem somos | Nossas Lojas | Livros de Engenharia | Livros de Direito | BestBooks

## **DÚVIDAS**

FAQ | Compra Segura | Política de Privacidade

## **FORMAS DE PAGAMENTO**



Eletronica

















Cartões de Crédito, Boleto Bancário, Depósito em Conta e Transferencia

### **CERTIFICADOS**





## não gosto de plágio

um blog contra plágios de tradução, e variedades várias

## 18/12/2009

## notícia

teotônio simões, que mantém o site ebooksbrasil, deixou comentário em não gosto de plágio, que reproduzo aqui:

"Absurdo! Absurdo Total!

A ABDR solicitou a retirada de *A Cidade Antiga* (1864), de Fustel de Coulanges (1830-1889), tradução de Frederico Ozanan Pessoa de Moraes, da estante virtual do eBooksBrasil.org no Scribd. Absurdo! A obra é de dominio público e a tradução publicada foi autorizada pelo tradutor. Absurdo! Entrei em contato com a ABDR e fui informado que estaria ferindo direitos autorais da Martin Claret! Absurdo! O Frederico nunca autorizou sua tradução para a Martin Claret!... e na Martin Claret me informaram que não estariam mais (sic) usando a tradução de Frederico Ozanan Pessoa de Barros. - A tradução, AUTORIZADA pelo tradutor, continua disponível no eBooksBrasil.org.

Teotonio Simões - eBooksBrasil"

Share

## 4 comentários:



## Raquel 18.12.09

Que horror! O que eu teria para dizer dessa gente é impublicável.

Responder



## denise 18.12.09

até onde consigo entender, é um amontoado de arbitrariedades.

- em primeiro lugar, a claret nunca publicou essa tradução do ozanam
- ela publicava uma cópia atamancada de uma pretensa tradução publicada pela hemus e pela ediouro, que por sua vez já era uma cópia adulterada da tradução portuguesa de fernando de aguiar
- retirou isso de catálogo e substituiu por uma tradução legítima, feita por roberto leal ferreira
- como a abdr, que supostamente luta contra a pirataria e a lesão a direitos autorais, advoga e procede em favor da martin claret, que carrega casos notórios de lesão a direitos autorais?
- e ainda mais no caso de uma tradução que nunca a m. claret publicou?
- e num site que conta com a autorização de ozanam para disponibilizar sua tradução?

Responder



## **denise** 18.12.09

ozanam reitera sua autorização para que a ebooksbrasil mantenha a tradução de a cidade antiga em seu site.

a abdr irá se desculpar pela arbitrariedade?

Responder



## teoblog 17.2.10

Salve, Denise!

Feliz ano novo!

Obrigado por ter confirmado com o Frederico Ozanam sua autorização para o eBooksBrasil.org.

Quanto à abdr, nem se trataria de desculpas.

#### CONSULTE

- arquivo I
- arquivo II
- arquivo III
- cotejos
- não recomendo
- os espoliados
- os pretensos

## PESQUISAS/ TRADUÇÕES

- bibliografia sobi tradução
- traduções de ch dickens no bras
- traduções de ch brontë no brasi
- traduções de ed poe no brasil
- traduções de en brontë no brasi
- traduções de fić dostoiévski no l
- traduções de fra no brasil
- traduções de fri nietzsche no bra
- traduções de gio boccaccio no bra
- traduções de gu flaubert no bras
- traduções de hε thoreau no bras
- traduções de hε james no brasil
- traduções de he melville no bras
- traduções de jac no brasil
- traduções de jai no brasil
- traduções de jol mill no brasiltraduções de jor
- conrad no brasitraduções de jos
- no brasil

  traduções de jui
- laforgue no brastraduções de ka

Cometeram um CRIME!

Violar direitos autorais é crime.

E acusar alguém de um crime que \*não\* foi cometido é o que?

É, é crime

Claro que poderia mover uma ação contra a abdr, por calúnia, etc. etc...

Mas não vou sequer contestar a falsa e pusilânime acusação lá no scrib... Que fique lá a prova de que a abdr  $\acute{\rm e}$  o que  $\acute{\rm e}$ .

Para insetos, inseticida.

## Responder

Digite se	eu comentário	
Comentar con	no: Conta do Google 🔻	

Publicar Visualizar

comentários anônimos, apócrifos e ofensivos não serão liberados.

iver utation.

Assinar: Postar comentários (Atom)

Postagem mais recente

Início

Postagem mais antiga

blixen no brasil

- traduções de m no brasil - o prí
- traduções de m schwob no bras
- traduções de na hawthorne no b
- traduções de pe handke no bras
- traduções de pe handke no bras
- traduções de pε handke no bras
- traduções de ra emerson no bra
- traduções de sh anderson no bra
- traduções de th quincey no bras
- traduções de th hardy no brasil
- traduções de vi woolf no brasil
- traduções de wa whitman no bra
- traduções de wi faulkner no bra
- traduções de wi thackeray no bi
- traduções: de n autoria
- trinta falsas tra em nome de nel rodrigues

## ENTREVISTAS, PALESTRAS, AF

- a atual legislaçã restritiva dema estopim
- alguns aspectos presença de edş poe no brasil
- blogueira denur plágios no muno traduções, no de nordeste
- boitempo e plág tradução, na fol s.paulo
- colóquio de trac unimep
- de plágios e pro portal literal
- dez perguntas ε para denise bot meia palavra
- ela não gosta de no cidadão quer
- em defesa de bi domínios de linş
- entrevista: den bottmann, no le austen